

Большинство интервьюируемых – оперные певцы, поэтому и термин *opera* встретился 39 раз в восьми интервью. В сфере MUSIC из всех музыкальных инструментов наименование *piano* встретилось больше всего – 16 раз.

Таким образом, проведенное исследование позволило выявить наличие терминов в видеоинтервью с людьми, работающими в разных профессиональных областях, и обнаружить некоторые особенности их употребления.

С. Юркойть

ТЕХНИКА УСТНОГО ПЕРЕВОДА ХУДОЖЕСТВЕННОГО ДИСКУРСА

Перевод художественного дискурса – сложный и многогранный вид человеческой деятельности. В переводе могут столкнуться разные культуры, эпохи, традиции и установки. Чтобы быть переводчиком, недостаточно знать тот или иной иностранный язык. Переводчик – это художник, мастер слова, соучастник творческой работы того автора, которого он переводит.

Художественный перевод обычно ассоциируется с письменным видом транскодирования текста, но зрители часто смотрят художественные фильмы, сценарии к которым составлены на основе художественных произведений, что приводит к необходимости разработки определенной техники устного перевода художественного текста. Изучив теоретическую литературу по аудиовизуальному и художественному переводу, мы предлагаем технику устного перевода, которая включает следующие компоненты:

1. **Фонетика и ритмика.** Прежде чем взяться за перевод какого-нибудь иностранного произведения, переводчик должен точно установить для себя его стиль, эйдолологию и ритмику.

В английском языке часто могут использоваться единочалия и аллитерации, например: *Pen, Pencil and Poison...* (О. Уайльд). Этот стилистический прием нужно хотя бы частично сохранить в переводе.

2. **Стиль.** Чутье стиля является важным условием в переводе устного художественного дискурса. Переводчику необходимо стараться уловить особенности речи каждого отдельного персонажа и, по возможности, воспроизвести их в своем переводе. Грубой ошибкой будет следовать содержанию, но не передать стиль.

3. **Вокабуляр.** Важно помнить, что в английском языке у многих слов больше одного значения. Например, *face* ‘лицо’, ‘торец’, ‘фасад’, ‘циферблат’ (*clock face*). Переводчик устного художественного дискурса должен обладать обширным словарем синонимов. Таким образом, обычное слово *horse* можно перевести не просто как ‘конь’, а как ‘жеребец’, ‘скакун’, ‘кляча’.

4. **Синтаксис.** Не стоит забывать, что синтаксисы родного и переводимого языка различаются. Так, например, предложение размером в страницу на русском языке, в английском следует разбить на несколько предложений.

5. Лексические особенности. Следует обратить внимание на то, чтобы перевод фразеологизмов не утратил своего смысла, своей «легкости и грации».

Проведенный анализ техники устного перевода показывает, с какими проблемами может столкнуться в своей работе переводчик. Знание данных аспектов поможет сохранить художественную ценность перевода.

А. Ясюкевич

ПРАГМАТИЧЕСКАЯ АДАПТАЦИЯ БРИТАНСКОГО И АМЕРИКАНСКОГО ВАРИАНТОВ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Английский язык за 60–70 лет согласно книге Д. Крестала «Английский язык как глобальный» стал средством всемирной коммуникации в самых разных сферах – от международной политики до развлечений. Сам автор книги оценивает рост и масштаб сферы применения английского языка как беспрецедентный.

Несмотря на богатство и многочисленность своих диалектов, почетное 1-е место язык Шекспира и Лонгфелло занимает, главным образом, в двух кодифицированных, конкурирующих, взаимовлияющих вариантах – британском и американском. Американский английский широко распространен, но в ряде стран, регионов и организаций официальным признается именно британский вариант (скажем, в институтах Европейского союза, в учебных учреждениях СНГ). Сосуществование двух вариантов порождает их взаимопроникновение на лексическом, морфологическом и иных уровнях, но наблюдается и дивергенция вариантов и диалектов. Это обособление столь интенсивно, что Д. Кристал всерьез ставит вопрос о формировании в будущем «an English family of languages».

Понимание данных процессов, а также знание ключевых различий – как в общей, так и в специализированной лексике – между британским и американским вариантами английского языка особо важны для переводчика: без этого его познания неполны и, следовательно, невозможна полноценная прагматико-семантическая адаптация лексических единиц.

Важность понимания тонкостей иллюстрируют следующие межвариантные пары из деловой сферы: *bonus stock* – Syn [AmE] *promoter's stock, share split* – Syn [AmE] *stock split*. Термин *chief executive* более распространен в США и Канаде, хотя сегодня он иногда используется в Соединенном Королевстве вместо *managing director* – и при этом также может быть отнесен к Президенту США (главе исполнительной власти). В статье Википедии «List of words having different meanings in American and British English (A–L)» говорится, что термин *attorney* и в британском, и в американском вариантах